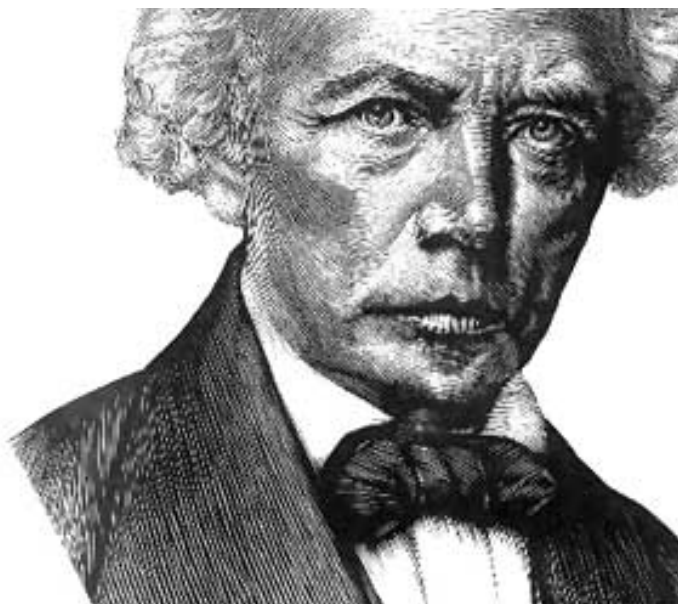


POEMAS DE LUDWIG UHLAND (1787-1862)



**TRADUCCIÓN DE JOSÉ ANTONIO RAMOS
SUCRE (POETA CUMANÈS, 1890-1930)**

La serenata

¿ Para qué me despiertas con dulces sonidos?
¡Oh madre, ve quién puede ser a hora tan
avanzada!

—Yo nada oigo, yo nada veo, vuelve a dormir
hija. Nadie te trae serenatas nocturnas, por-
que eres miserable y enferma.

— Siento que no son músicas terrenas las que
turban ahora mi sueño, me llaman con cánti-
cos celestes los ángeles. ¡Oh madre, adiós!

Das Ständchen

Was wecken aus dem Schlummer mich
Für süße Klänge doch?

O Mutter, sieh! wer mag es seyn,
In später Stunde noch?

*

Ich höre nichts, ich sehe nichts,
O schlummre fort so lind!
Man bringt dir keine Ständchen jetzt,
Du armes, krankes Kind!“

*

Es ist nicht irdische Musik,
Was mich so freudig macht;
Mich rufen Engel mit Gesang.
O Mutter, gute Nacht!

El ramillete

Como las flores tienen propios significados, y así el mirto indica el amor, el laurel la fama, el ciprés el dolor y el no-me-olvides la fidelidad; y como, por otra parte, los colores simbolizan las pasiones humanas, de tal modo que el orgullo y la envidia tienen su emblema en el amarillo y la esperanza en el verde; yo hago irrupción en mi jardín y cojo flores de todas especies y colores para ofrendártelas en silvestre ramillete. Con él te habré hecho la mejor ofrenda, habré puesto en tus manos la fama y la esperanza, los dolores y las pasiones que constituyen mi vida.

Der Blumenstrauß

Wenn Sträuchen, Blumen manche Deutung eigen,
Wenn in den Rosen Liebe sich entzündet,
Jergißmeinnicht im Namen schon sich kündet,
Lorbeere Ruhm, Cypressen Trauer zeigen;
Wenn, wo die andern Zeichen alle schweigen,
Man doch in Farben zarten Sinn ergründet,
Wenn Stolz und Neid dem Gelben sich verbündet,
Wenn Hoffnung flattert in den grünen Zweigen:
So brach ich wohl mit Grund in meinem Garten
Die Blumen aller Farben, aller Arten
Und bring' sie dir, zu wildem Strauß gereihet.
Dir ist ja meine Lust, mein Hoffen, Leiden,
Mein Lieben, meine Treu, mein Ruhm, mein Neiden,
Dir ist mein Leben, dir mein Tod geweiht.